

Методическая разработка к урокам английского языка по теме «Перевод фразеологических единиц с английского языка на русский» учителя английского языка МБОУ СОШ №16 г.о Королёв Лоза Антона Вячеславовича, 2021 г.

Аннотация

Данная методическая разработка посвящена одной из самых сложных и в то же время одной из самых интересных проблем перевода – переводу фразеологии, которая в «шкале непереводимости» или «труднопереводимости» занимает едва ли не первое место.

Помимо краткого рассмотрения теоретических вопросов и способов перевода фразеологических единиц методическая разработка содержит ряд упражнений для подготовки учащихся к работе с фразеологией при переводе художественного текста.

Немного теории

Фразеологизмы являются особой частью лексической системы любого языка, основными языковыми хранителями мудрости и культуры народа. Каждая фразеологическая единица имеет образно-экспрессивный характер и несет в себе большое количество информации.

Фразеологизмы можно назвать своеобразными «микротекстами», впитывающими в себя различную информацию о происходящем. Фразеологические единицы называют предметы реальности, а также передают информацию, сохраняя внутреннее состояние говорящего и его эмоциональное отношение к предмету речи (А.В.Кунин).

В художественном произведении фразеологизмы являются важнейшими стилистическими средствами, обеспечивающими выразительность и красоту формы. Образность фразеологии необходимо сохранить в переводе – текст, лишенный экспрессии, получается стандартным и скучным, и его вряд ли можно считать полноценным представителем оригинала. Это непростая задача – ведь фразеологический фонд каждого языка уникален, именно он во многом определяет языковую специфику и колорит.

"People use idioms to make their language richer and more colorful and to convey subtle shades of meaning or intention. Idioms are used often to replace a literal word or expression, and many times the idiom better describes the full nuance of meaning. Idioms and idiomatic expressions can be more precise than the literal words, often using fewer words but saying more. For example, the

expression it runs in the family is shorter and more succinct than saying that a physical or personality trait is fairly common throughout one's extended family and over a number of generations."(Gail Brenner, Webster's New World American Idioms Handbook. Webster's New World, 2003)

Фразеологизм (фразеологический оборот, фразема) – это свойственное только данному языку устойчивое словосочетание, значение которого не определяется значением входящих в него слов взятых по отдельности. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) невозможно перевести дословно (теряется смысл) часто возникают трудности перевода и понимания. С другой стороны такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску. Часто грамматическое значение идиом не отвечает нормам современного языка, а являются грамматическими архаизмами. Пример таких выражений в русском языке: «остаться с носом», «бить баклуши», «дать сдачи», «дурака валять», «точка зрения» и т.д. (Википедия).

Фразеологическая единица (фразеологизм, фразеологический оборот) – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности различаются (по В.В.Виноградову и Н.М. Шанскому):

1. **Фразеологические сращения(идиомы).** Фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов (нередко устарелых, сохраняющих архаическую грамматическую форму и не оправданную современными правилами синтаксическую связь). Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, которые с течением времени зачастую стали непонятными с точки зрения современного языка.

Примеры

Английская ФЕ	Значение
<i>red tape</i>	волокита, бюрократизм
<i>kick the bucket</i>	умереть, «протянуть ноги»

<i>old bird</i>	стреляный воробей
<i>to pull one's leg</i>	морочить кому-либо голову
<i>send smb. to Coventry</i>	бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо
<i>at bay</i>	загнанный, в без выходном положении
<i>be at smb.'s beck and call</i>	быть всегда готовым к услугам = быть на побегушках
<i>to rain cats and dogs</i>	лить как из ведра (о дожде)
<i>be all thumbs</i>	Быть неловким, неуклюжим

Таким образом, во фразеологических сращениях утрачена связь между прямым и переносным значениями, переносное для них стало основным. Именно поэтому фразеологические сращения сложно переводить на другие языки.

Признаки фразеологических сращений: наличие некротизмов (слов, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются), наличие архаизмов, синтаксическая целостность, невозможность перестановки компонентов, непроницаемость – невозможность добавления других слов.

2. **Фразеологические единства.** Фразеологические обороты, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов.

Примеры

Английская ФЕ	Значение
<i>to be born with a silver spoon in one's mouth</i>	родиться в сорочке

<i>to burn bridges</i>	сжигать мосты
<i>to keep a dog and bark oneself</i>	выполнять работу своего подчиненного
<i>to spill the beans</i>	Выдать секрет
<i>to have other fish to fry</i>	Иметь дела поважнее
<i>to throw dust into smb.'s eyes</i>	заговаривать зубы
<i>to paint the devil blacker than he is</i>	сгущать краски
<i>to throw mud at smb.</i>	поливать грязью
<i>to put a spoke in smb.'s wheel</i>	Вставлять палки в колеса

Для понимания фразеологического единства необходимо воспринимать его компоненты в переносном значении. В составе фразеологических единств нет слов, непонятных с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств: яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями (ср.: *to throw dust into smb.'s eyes*, *to be narrow in the shoulders*); сохранение семантики отдельных компонентов, невозможность замены одних компонентов другими, эмоционально-экспрессивная окрашенность; способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами (*to gild refined gold* = *to paint the lily*).

3. Фразеологические сочетания. Фразеологические обороты, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, причем целостное значение вытекает из значения отдельных слов.

Примеры

Английская ФЕ	Значение
---------------	----------

<i>black frost</i>	мороз без снега
<i>to pay through the nose</i>	платить втридорога
<i>to talk through one's hat</i>	нести вздор, пороть чепуху
<i>the last straw</i>	последняя капля
<i>a bosom friend</i>	Закадычный друг
<i>Adam's apple</i>	Адамово яблоко
<i>(to have) a narrow escape</i>	спастись чудом
<i>rack one's brains</i>	ломать голову (усиленно думать, вспоминать)

Характерные признаки фразеологических сочетаний: допустимость вариантов одного из компонентов (*a bosom friend* – закадычный друг, *a bosom buddy* – закадычный приятель), возможность синонимической замены стержневого слова (*a pitched battle* – ожесточенная схватка, *a fierce battle* – свирепая схватка), включение определений (*he frowned his thick eyebrows* – он насупил свои густые брови), допустимость перестановки компонентов (*a Sisyfean labor* – Сизифов труд, *a labor of Sisyphus* – труд Сизифа), обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (*a bosom friend* – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

4. **Фразеологические выражения.** Устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со свободным номинативным значением и семантически членимы. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имея образного аллегорического смысла.

Примеры

Английская ФЕ	Значение
<i>live and learn</i>	век живи, век учись
<i>better untaught than ill taught</i>	лучше быть неученым, чем неправильно ученым
<i>many men, many mind</i>	сколько голов, столько и умов
<i>easier said than done</i>	легче сказать, чем сделать
<i>nothing is impossible to a willing heart</i>	кто хочет, тот добьется

Перевод фразеологических единиц

Перевод на английский язык фразеологических единиц – сложная задача. Прежде всего, переводчик должен идентифицировать фразеологическую единицу в тексте и отличить устойчивое сочетание от переменного. При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма.

Методы перевода фразеологии

1. Метод фразеологического эквивалента

Эквивалентный перевод – перевод фразеологической единицы с первого языка фразеологизмом второго языка, совпадающим с ней по смыслу и по структурному составу компонентов. Фразеологизмы, имеющие постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контекста, называются *полными или абсолютными эквивалентами*.

В эту группу входят выражения, которые восходят к одному источнику – например, Библии

<i>in the sweat of one's brow</i>	в поте лица своего
<i>to bear one's cross</i>	нести свой крест
<i>to build on (the) sand</i>	строить на песке

Мифам Древней Греции

<i>thread of Ariadne</i>	нить Ариадны
<i>Achilles' heel</i>	Ахиллесова пята
<i>a Sisyphean labour/task</i>	Сизифов труд

к третьему языку, из которого пришло выражение

<i>to lose face</i>	потерять лицо (из кит. яз.)
<i>the reverse side of the medal</i>	оборотная сторона медали (из франц. яз.)

к историческому событию

<i>to cross the Rubicon</i>	перейти Рубикон
<i>to burn one's boats</i>	сжечь свои корабли

Есть немало оборотов, которые совпадают в силу общности человеческого опыта и наблюдений

<i>the early bird</i>	ранняя пташка (о человеке)
<i>to show smb. the door</i>	указать кому-либо на дверь, выставить

<i>as cold as ice</i>	холодный как лед
-----------------------	------------------

Частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности. Поэтому частичный эквивалент по степени адекватности перевода равноценен полному эквиваленту.

Примеры

kill the <i>goose</i> that lays the golden eggs	убить <i>курицу</i> , несущую золотые яйца
put by for a <i>rainy</i> day	отложить про <i>черный</i> день
a wolf in sheep's <i>clothing</i>	волк в овечьей <i>шкуре</i>
<i>hawks</i> will not pick <i>hawks'</i> eyes out	<i>ворон</i> <i>ворону</i> глаз не выклюет
one swallow does not make a <i>summer</i>	одна ласточка <i>весны</i> не делает
<i>don't count your chickens before they are hatched</i>	цыплят по осени считают

В последнем случае присутствует антонимический перевод, то есть передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции. Возможны, конечно, и случаи, когда позитивное значение передается с помощью отрицательной конструкции.

Помехой для использования в переводе фразеологических эквивалентов могут оказаться частичные расхождения коннотаций соотносимых оборотов, определенные различия оценочных нюансов значения.

He aroused contempt because he had turned informer to save his skin.	Он вызывал презрение, потому что стал доносчиком ради спасения <i>своей</i> <i>шкуры</i> .
--	--

Betty saved Tim's skin by typing his report for him, without her help he could not have finished in time.	Бетти <i>выручила</i> Тима, напечатав за него доклад, иначе он бы не успел уложиться в срок.
To kill time, my brother and I counted all the red automobiles that passed us on the highway.	<i>Чтобы как-то убить время</i> , мы с братом считали все красные машины, проезжавшие по шоссе.
What is your favourite way of killing time?	Как ты любишь <i>проводить свободное время</i> ?

2. Метод фразеологического аналога

В случае отсутствия фразеологического эквивалента, при переводе следует подобрать в русском языке фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. При полном расхождении образов можно говорить о равноценности (и смысловой и экспрессивной) следующих соответствий:

<i>(as) like (as) two peas in the same pot</i>	как две капли воды
<i>to hit smb. where it hurts</i>	задеть за живое
<i>don't halloo till you are out of the wood</i>	не говори «гоп», пока не перепрыгнешь
<i>To turn back the clock</i>	повернуть вспять колесо истории'
<i>A bird in the hand is worth in the bush</i>	Лучше синица в руках, чем журавль в небе
<i>move heaven and earth to get smth.</i>	свернуть горы на пути к чему-либо

<i>cry on smb's shoulder</i>	плакаться кому-либо в жилетку
<i>make hay while the sun shines</i>	куй железо, пока горячо
<i>catch somebody red-handed</i>	поймать на месте преступления'

Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. И все же использовать аналоги переводчик должен с большей осторожностью, чем эквиваленты, так как, построенные на совершенно ином образе, они нередко содержат в себе смысловые нюансы, не присущие фразеологическому обороту другого языка. Например, английская фразеологическая единица **to be born with a silver spoon in one's mouth** как будто имеет в русском языке идиоматические соответствия родиться в сорочке, родиться под счастливой звездой. Однако это английское выражение в отличие от русских практически всегда означает везение или счастье, связанные с тем, что человек родился в богатой семье. Если в тексте этот смысловой нюанс сильно акцентируется, ни одно из двух русских соответствий не будет достаточно адекватным, и придется прибегнуть к описательному переводу.

Английское **Jack of the trades** и русское «мастер на все руки» оба относятся к человеку, который может заниматься самыми разными делами. Однако русский идиом не является фразеологическим аналогом английскому, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения. По-русски это, действительно, мастер, умелец в положительном смысле, а по-английски это – *master of none*, то есть неумеха, портящий все, за что берется.

Необходимо также учитывать стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов. Литературное английское **can the leopard change his spots** нельзя переводить русскими разговорными выражениями *черного кобеля не отмоешь добела* и *горбатого могила исправит*.

Кроме того, нельзя использовать фразеологические аналоги, которые содержат реалии, присущие только данной культуре, даже если эти аналоги в смысловом отношении полностью соответствуют фразеологическим единицам оригинала. Так, при полной смысловой равнозначности выражений **to carry coals to Newcastle** и *ездить в Тулу со своим самоваром* мы не можем подменять одно другим в переводе в силу их ярко

выраженной национальной специфики (перенесение *Тулы* и *самовара*, являющихся достоянием России, в английскую реальность, а английского Ньюкасла, центра угольной промышленности, в русскую было бы крайне нелепым). Здесь можно воспользоваться нейтральным устойчивым оборотом *морю воды прибавлять* или как-то перефразировать смысл исходного выражения.

Национально окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует:

he will not set the Thames on fire – он пороха не выдумает

to fight like Kilkenny cats – бороться не на жизнь, а на смерть

when Queen Anne was alive – вовремя оно

Queen Anne is dead! – открыл Америку!

to be from Missouri – быть скептиком.

3. Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)

Дословный перевод, калькирование фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности.

Примеры

<i>put the cart before the horse</i>	Поставить телегу впереди лошади
<i>people who live in glass houses should not throw stones</i>	люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями
<i>keep a dog and bark oneself</i>	держат, собаку, а лаять самому
<i>to bite the hands that feeds you</i>	кусать руку, которая кормит
<i>not to climb for a word into one's pocket</i>	не лезть за словом в карман

Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе.

Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.

Так, английский фразеологизм **It is raining cats and dogs** обычно переводится *дождь льет как из ведра*, но в сочетании с другими словами – **It was raining cats and dogs and a little puppy got on my page**, предпочтительней использовать кальку, чтобы можно было обыграть тот же образ (возможно, с поясняющими дополнениями типа ‘как говорится’, как ‘говорят англичане’ и т. д.). Например: *Был такой дождь, будто, как говорят англичане, с неба сыпались кошки и собаки, и один маленький щенок упал мне на страницу*. Еще одна немаловажная трудность при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Так, для перевода английской пословицы **Rome was not built in a day** не может быть использован русский фразеологизм с таким же переносным значением – *не сразу Москва строилась* – из-за его национальной окраски. Можно дать точную кальку *Рим не был построен за один день*, но еще лучше приблизить его к русской пословице *не сразу Рим строился*. Еще один пример: **after dinner sleep a while, after supper walk a mile** – *пообедавши – вздремни, ужин съел – гулять иди*.

4. Описательный перевод фразеологизмов

В целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу.

Примеры

<i>grin like a Cheshire cat</i>	ухмыляться во весь рот
<i>peeping Tom</i>	человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими

<i>the real McCoy</i>	отличная вещь, нечто весьма ценное
<i>give a wide berth</i>	избегать, уклоняться
<i>cut off with a shilling</i>	лишиться наследства
<i>a white elephant</i>	обременительное или разорительное имущество; обуза, подарок, от которого не знаешь, как избавиться
<i>to fiddle while Rome is burning</i>	заниматься пустяками перед лицом серьёзной опасности
<i>ships that pass in the night</i>	мимолётные встречи

Английская идиома **dine with Duke Humphrey** – *остаться без обеда*, возникла по одной из версий в связи с тем, что нищие просили подавание на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри. В русском языке у нее нет прямых соответствий, а калька *обедать с герцогом Гемфри* не дает представления о ее переносном значении. Придется удовлетвориться *ходить голодным, остаться без обеда*.

Интересен другой пример, связанный с английской юридической практикой. Выражение **cut off with a shilling** – *лишиться наследства*, связано с тем фактом, что если отец хочет лишить сына наследства, то он не может просто упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет ‘А сыну моему любезному завещаю один шиллинг’, показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать *лишить наследства*.

Причины ошибок при переводе

Как показывает практика, основные трудности перевода фразеологизмов связаны не с наличием или отсутствием эквивалента или аналога. Одним из важнейших условий правильной передачи фразеологических единиц является распознавание их в ткани текста. Наибольшее число переводческих ошибок связано с тем, что фразеологическую единицу не узнают, т. е. принимают ее за свободное сочетание слов. На первый взгляд это может показаться странным – ведь присущее фразеологизму иносказание как будто должно выделить его из речевого потока. Так оно действительно и происходит, если фразеологизм обращает на себя внимание своей экзотичностью – грамматическими аномалиями (**to go the whole hog**–*доводить дело до конца, идти на все*), необычной лексической сочетаемостью (**fair weat her friend**— *ненадежный друг*; **fall into possession of smth.** – *случайно стать владельцем чего-либо*) либо ирреальностью ситуации (**to have butterflies in one's stomach**–*испытывать сосущее чувство под ложечкой из-за нервного напряжения*, **to live high on the hog**–*жить в роскоши, как сыр в масле кататься*). Выражения подобного рода заставляют переводчика обращаться к словарю и выяснять их значения.

Но наряду с такими «экзотическими» оборотами среди фразеологизмов существует множество выражений, совпадающих по своему составу со свободными сочетаниями слов. И если контекст имеет ограниченный объем или же в нем нет явных сигналов к тому, что выражение надо понимать иносказательно, то вероятность переводческих ошибок резко возрастает. Например, внутренний контекст следующей фразы явно недостаточен, чтобы с легкостью распознать в нем идиому: *When his wife found him, he had pushed his books and was in a brown study.* То, что жена нашла мужа **погруженным в тяжкое раздумье** (а не в *коричневом кабинете*), можно понять, лишь зная значение фразеологизма **in a brown study**.

Не во всех контекстах легко узнать такие фразеологические единицы, как **to hang up one's hat**–*поселиться или надолго остановиться (у кого-либо)*, **to measure one's length**–*растянуться во весь рост, грохнуться*, **to hold the baby**–*отдуваться за кого-либо* и т. д. Предложения **he measured his length** или **he left me holding the baby** не содержат в себе необходимых сигналов к тому, что их надо понимать иносказательно.

Не только подмена фразеологизмов свободным сочетанием слов (т. е. их буквальный перевод) приводит к смысловым искажениям. Причиной ошибок при переводе фразеологизмов может послужить тот факт, что в языке оригинала и в языке перевода есть

ряд устойчивых оборотов, совпадающих чисто формально, т. е. по компонентному составу, но полностью расходящихся по содержанию. Это такие выражения, как:

	<i>Правильно</i>	<i>Неправильно</i>
to see eye to eye (with smb)	<i>быть полностью согласным с кем-либо</i>	видеться с глазу на глаз
to lead by the nose	<i>всецело подчинить себе, держать под каблуком</i>	водить за нос
wind in the head	<i>пустое воображение, зазнайство</i>	ветер в голове
to stretch one's legs	<i>размять ноги, прогуляться</i>	протянуть ноги
to throw dust in smb's eyes	<i>сбивать с толку, заговаривать зубы</i>	пускать пыль в глаза
to stew in one's own juice	<i>страдать по своей собственной глупости; расхлебывать кашу, которую сам заварил</i>	вариться в собственном соку
to put (throw) salt on smb's tail	<i>поймать, изловить кого-либо</i>	насыпать соли на хвост, т.е. сделать неприятность, сильно досадить кому-либо

Иногда не полное совпадение, а сходство идиоматических выражений в двух языках может привести к ложным ассоциациям и в результате – к неправильному переводу.

	<i>Правильно</i>	<i>Неправильно</i>
dead than alive	<i>полумертвый, смертельно усталый</i>	ни жив ни мертв

to pin back smb's ears	1) <i>разбить</i> <i>кого-либо наголову,</i> <i>одержать полную победу;</i> 2) <i>проучить, наказать</i>	надрать кому-то уши
to pull the devil by the tail	<i>быть в затруднительном</i> <i>положении, в стесненных</i> <i>обстоятельствах</i>	держат бога за бороду, поймать за хвост жар-птицу
to pass the time of the day	1) <i>здороваться,</i> <i>обмениваться</i> <i>приветствиями с кем-либо;</i> 2) <i>поболтать; беседовать</i>	<i>проводить время, проводить день</i>

Еще одной причиной возможных ошибок может быть внешнее сходство оборотов в рамках самого языка оригинала при совершенно различной их семантике.

	<i>Правильно</i>	<i>Неправильно</i>
to make good time	<i>быстро пройти или проехать</i> <i>какое-либо расстояние,</i> <i>развить (большую) скорость</i>	<i>хорошо провести время</i> to have a good time
to put one's nose in	<i>показываться, появляться</i> <i>где-либо</i>	<i>совать свой нос в чужие дела</i> to put one's nose into smb's affairs
backward(s) and forward(s)	<i>досконально, до мельчайших</i> <i>подробностей, вдоль и поперек</i>	<i>взад и вперед или туда-сюда.</i> back and forth

to be in the dark	<i>быть в неведении, неизвестности</i>	<i>вести дело прибыльно, получать доход</i> to be in the black
--------------------------	--	--

Есть еще несколько причин появления переводческих ошибок при передаче фразеологии.

Среди английских идиом, имеющих в языке оригинала фразеологические эквиваленты, существует немало выражений с более разветвленной семантикой, чем у их русских «двойников».

over smb's head	<i>через чью-либо голову, не посоветовавшись с кем-либо, обойдя кого-либо</i>
	<i>1) выше чьего-либо понимания;</i> <i>2) амер. не по средствам; не имея возможности расплатиться</i>

Итак, можно выделить следующие наиболее типичные причины, ведущие к ошибочному переводу фразеологических единиц:

- буквальное восприятие фразеологизма и, следовательно, дословный перевод его как свободного словосочетания;
- перевод фразеологизма с помощью ложного фразеологического соответствия, имеющего другое значение;
- перевод фразеологизма по ложной ассоциации с помощью устойчивого оборота другого языка;
- смешение в рамках языка перевода сходных по форме или образу, но различных по значению идиом;
- игнорирование стилистических или оценочных нюансов соответствующих друг другу идиом.

Правила перевода фразеологизмов

1. При распознавании фразеологической единицы в тексте художественного произведения переводчик первым делом должен попытаться подобрать идентичный фразеологизм в языке перевода. Необходимо помнить, что, помимо соответствующего

значения, подобранный фразеологизм должен иметь подходящую стилистическую и эмоциональную окраску.

2. Если непосредственные соответствия в языке перевода отсутствуют, переводчику следует подобрать подходящий аналог, имеющий такое же значение, но построенной на иной словесно-образной основе. В данном случае несовпадение стилистической и эмоциональной окраски делает взаимозамену невозможной.

3. Третий прием перевода, хотя и не очень желательный – калькирование или пословный перевод. Многие новые фразеологические единицы были внедрены в язык перевода именно с помощью этого вида перевода. Такой путь чаще всего применяется по отношению к общим третьим источникам, например, так нередко переводятся фразеологические единицы, ведущие происхождение из античной культуры, религиозно-библейских или иных широко известных источников.

4. При отсутствии в языке перевода фразеологизмов, эквивалентных исходящей фразеологической единице (т.н. «лакуны»), переводчик подбирает соответствующие по значению и стилистической окраске слова (описательный перевод) или применяет переводческий комментарий. При таком переводе фразеологизм теряет свои образно-ассоциативные свойства.

5. При работе с фразеологизмами в исходном тексте необходимо пользоваться толковыми фразеологическими словарями. Переводчик должен хорошо знать оба языка, владеть страноведческим материалом и уметь анализировать художественный текст, его стилистические и культурно-исторические особенности.

Упражнения

Match the idiom with the meaning

-His bark is worse than his bite.

-I will put up with him.

-No wonder.

-It costs an arm and a leg.

-He's a bad egg.

He's the bad person of the group.

I will tolerate him.

I am listening.

I spent all of my money

I woke up too late.

-I have a bone to pick with him.	It is expensive.
-I slept in.	I can easily understand why.
-I'm all ears.	I will not tolerate any more.
-Mind your own business.	Do not ask about another person's work.
-I ran out of money.	I already know about that.
-Been there. Done that.	He speaks strongly but he won't do anything
-That is where I draw the line.	I will confront him about something.

Match the idiom with the Russian equivalent

A storm in a tea-cup	Здравствуйте, я ваша тетя
Madam, I am Adam	Крепкий орешек
Business before pleasure	Никогда не падай духом
Land of milk and honey	В тесноте, да не в обиде
A hard nut to crack	Буря в стакане воды
Every cloud has a silver lining	Не буди лихо, пока спит тихо
Let sleeping dog lie	Делу время– потехе час
Never say die	Молочные реки, кисельные берега
The more, the merrier	Нет худа без добра

Translate into Russian

What is your favourite way of killing time?

She leads her husband by the nose.

He likes to throw dust in one's eyes.

It's hard to deal with her because of the wind in her head.

We see eye to eye, it's hard to make us quarrel.

After all you have to stew in your own juice.

"We must throw salt on his tail at last", the policeman said.

Choose an idiom to replace the expression in the brackets:

1. "Please stop that (mischief) and do some serious work."

(a) dog and pony show (b) monkey business (c) piggyback (d) road hog

2. The little boy asked many questions until his mother finally said that (asking too many questions will get him into trouble).

(a) the cat had got his tongue (b) you can't teach an old dog new tricks (c) curiosity killed the cat (d) there is more than one way to skin a cat

3. "Please (be patient and wait) while I make a phone call."

(a) call the dogs off (b) have a whale of a time (c) flog a dead horse (d) hold your horses

4. The new product is (a good source of money) for our company.

(a) a cash cow (b) as strong as an ox (c) a horse of a different color (d) a dark horse

5. The little boys thought that their friend was (easily frightened) because he would not play with the dog.

(a) as awkward as a cow on roller skates (b) a kangaroo court (c) as quiet as a mouse (d) a scaredy-cat

6. Our supervisor has a reputation for (watching and controlling) the workers.

(a) living high off the hog on (b) riding herd on (c) horsing around with (d) going ape with

7. When the police arrived the two men looked frightened and suddenly (ran away).

(a) hit the bull's eye (b) let the cat out of the bag (c) turned tail (d) cried wolf

8. I heard about the plans for the new magazine article (directly from the person responsible).

(a) off his high horse (b) straight from the horse's mouth (c) in two shakes of a lamb's tail (d) in a pig's eye

9. The car engine stopping while driving on the freeway was the (thing that finally made me decide to do something) so I finally sold the car.

(a) straw that broke the camel's back (b) black sheep of the family (c) cat on a hot tin roof (d) wolf in sheep's clothing

10. The businessman really (misjudged his chance of success) when he found an unreliable partner for his business.

(a) led a dog's life (b) bet on the wrong horse (c) cast pearl's before swine (d) made a mountain out of a molehole

11. He is the (most important person) in his company.

(a) holy cow (b) dog in the manger (c) alley cat (d) top dog

12. I had not seen my cousin for a long time so when we finally met we talked (for a long time).

(a) in the dog house (b) as busy as a beaver (c) until the cows came home (d) like lambs to the slaughter

13. "You should (not worry about the problems from before). It is too late to do anything about them."

(a) lock the barn door after the horse is gone (b) let sleeping dogs lie (c) buy a pig in a poke (d) bark up the wrong tree

14. "Do not be afraid of your new neighbor. Her (words are worse than her actions)."

(a) tail is wagging the dog (b) tail is between her legs (c) looks are like something the cat dragged in (d) bark is worse than her bite

15. My grandfather moved to the country to get away from the (busyness and confusion) in the city.

(a) white elephant (b) horse trading (c) rat race (d) horse sense

16. The young boy (pretended to be asleep) when his friend came into the room.

(a) went to the dogs (b) put on the dog (c) served as a guinea pig (d) played possum

17. The man who owns the store is (very dishonest).

(a) as crooked as a dog's hind leg (b) as clean as a hound's tooth (c) as stubborn as a mule (d) bright-eyed and bushy-tailed

18. We had (an exciting and interesting time) at the conference.

(a) a cock-and-bull story (b) a whale of a time (c) the best-laid plans of mice and men (d) a bull in a china shop

19. My supervisor is always angry so I do not like to (get into an argument with) her.

(a) lock horns with (b) monkey around with (c) go hog-wild with (d) make a monkey out of

20. We were (supporting someone who could not win) but still we continued to support our candidate in the election.

(a) killing the fatted calf (b) making a silk purse out of a sow's ear (c) backing the wrong horse (d) separating the sheep from the goats

Identify the idioms and find the Russian equivalents

I decided to buy my wife a car for her birthday. The trouble was that she wanted a white car even though I had pointed out till I was blue in the face that white was a difficult colour to keep clean. I decided to show the white flag and we looked for a white car but none seemed to be worth buying. Because I'm a bit green I'm the perfect customer as far as the used car salesman is concerned. They rolled out the red carpet at the first place we visited and showed us the most expensive models which made me green with envy. When I said I wanted something cheaper the salesman started to give me black looks and the language he used when I suggested the price I was willing to pay would be red-pencilled in any script.

I was getting browned off. It seems that only once in a blue moon a person comes across a real bargain. Are dealers really dishonest or are they just telling white lies? At one garage I caught a salesman red handed gluing back a chip of paint. I put a black mark against his name. But what made me really see red was when I was told that I would only get an old wreck for what I was willing to pay. I decided that I might have a yellow streak but I didn't have to give the green light until I was satisfied.

One weekend I was feeling in the pink and visited a large car centre. The arrogant expression on the face of the salesman was like a red flag to me so I told him that I had heard that his centre had been black listed by motoring organizations and there was no point in him trying to whitewash the stories I had heard. The problem was he was a customer and not a salesman and in my hurry to get away I tripped and fell. When I got home I was black and blue all over.

By the sixth weekend I was feeling rather blue. I'd even considered trying to get a car through the black market. But every cloud has a silver lining. That Sunday was a red letter day. We were driving in the country and out of the blue we saw cars for sale in a farmyard. It seemed like a golden opportunity. The farmer quickly dispensed with all the red tape and very soon I had it in black and white that the car belonged to me. And it was white!

Translate into Russian

Two Very Different Brothers

At school, Randy was shy and as quiet as a mouse. He was also very clever. He had a twin brother, Jason. Jason loved football and had to work like a dog to make good grades. In school, Randy was the bookworm. He loved to read. But without his glasses he could not see. He was as blind as a bat. Jason ate like a horse and was two hundred pounds at age seventeen. Both of them were early birds and got out of bed at four every morning. Randy read and studied. Jason went training. Today, because they were pigheaded and did not give up, Jason is quarterback for the Glendale Geeks, and Randy is the owner of the team.

